

Bernal, 30 d'abril de 1979

Sr. Alexis Sola
Barcelona

Estimat amic:

Fou una grata sorpresa rebre la teva traducció dels poemes de Kavafis amb una gentil dedicatòria. Suposo que t'ho devia demanar l'amic Sisquella de l'Ayma, oi? O com va ser?

Aquest llibre i el d'en Riba els vaig demanar perquè en Lawrence Durrell a Clea en reproduïx unes traduccions lliures fetes per ell, i jo vaig creure més adient substituir-les per alguna traducció solvent al català que no pas fer-ne una versió de l'anglesa. Hi havia algun poema dels que traduí en Riba i algun dels que traduíes tu, i així ho vaig fer constar en una nota al peu de pàgina.

Hauria volgut escriure't abans, però tot just fa uns dies en Sisquella em contesta enviant-me aquesta adreça de la universitat, on, segons que he vist a la solapa del llibre, hi fas de professor de filosofia grega. Jo tinc una filla de 19 anys, que enraona català i l'escriu força correctament, i està cursant tercer any de filosofia a la Universitat de la Plata, capital de la província de Buenos Aires. Qui et diu que un dia no te l'envio perquè cursi a Barcelona, eh? Potser podríem aconseguir-li una beca, oi? "Malauradament" és possible que ella no en volgués saber res, perquè ja té una mica de "novio" i no hi ha qui l'arranqui d'ací. Ara seriosament: aquesta és la causa que no ens deixa retornar al terror, car fóra injust arrossegar-la per la força, no et sembla? Distinta és l'actitud del noi, que té 16 anys, el qual partiria dema mateix. Ell, però, s'ha volcat cap a una altra disciplina: fa tercer any a l'escola tècnica i és un enamorat de la física.

Veig que és nat a Ripoll, ciutat que vaig visitar cap allà als anys 50, quan feia de corredor per a una firma de materials elèctrics, per bé que més em dedicava a voltar pels claustres de les catedrals dels indrets on anava a raure i a encauar-me a les biblioteques, que no pas a vendre. Apart el record que servo del magnífic monestir romànic de Ripoll, no podré oblidar mai la vedella amb pesols que servien en un hotel que no sé si no es deia "Europa".

També veig que el teu afany pel grec t'ha menat a visitar Grècia diverses vegades. Com t'envejo!

Haig de felicitar-te pel proleg a la traducció d'en Riba dels poemes de Kavafis i, sobretot, per la teva pròpia versió dels que ell no traduí.

Si tot va bé, espero poder fer un viatge cap a Catalunya a primers de l'any vinent i, si això és possible, em plauria molt de conèixer-te personalment, desig que comparteix la meua muller. Ja m'enviaras, doncs, la teua adreça particular.

Aquesta carta ha sortit una mica desballestada, però bé calia fer una mica de coneixença, oi? Rep una ferma encaixada del teu

Jordi Arbones